

WOORDEN ONTVREEMDEN

Geven

Het is zaliger te geven dan te ontvangen

Soms wordt iemand geprezen omdat hij vrijgevig is geweest. Uit eerlijke bescheidenheid, en als een soort verontschuldiging voor zijn vrijgevigheid, kan hij dan zeggen: 'Het is beter te geven dan te ontvangen'.

'Geven' betekent hier: iemand iets schenken als een weldaad, zonder dat hij het verdiend heeft, en zonder iets terug te verwachten.

De oude Tobit geeft wijze raad aan zijn zoon Tobias.

Hij zegt o.m. 'Wend je blik niet af van iemand die in nood zit, dan zal God zijn blik niet van jou afwenden.

Wanneer je veel bezit, geef dan ook ruimhartig.

Wanneer je zelf maar weinig bezit, aarzel dan niet om van dat beetje toch te geven.' (Tob. 4,7b)

Een van de aansporingen van Jezus Sirach luidt:

'Laat je hand niet geopend zijn om te krijgen en dichtgeknepen als ze moet geven.' (Sir. 4,31)

Paulus stuurde vanuit Milete een afgezant naar Efeze met het verzoek dat de oudsten naar hem zouden komen. Toen ze waren aangekomen, sprak hij hen toe. De slotwoorden luiden: 'Nu vertrouw ik u toe aan God en aan het evangelie van zijn genade. (...) Geld of kleding heb ik van niemand verlangd; u weet wel dat ik eigenhandig heb voorzien in mijn levensonderhoud en dat van mijn metgezellen. In alles heb ik u getoond dat u de zwakken zo, door hard te werken, moet steunen, indachtig de woorden van de Heer Jezus, die immers gezegd heeft: Geven maakt gelukkiger dan ontvangen'. ' (Hand. 20,32-35)

Over het algemeen luidt de formulering in het Nederlands: 'Het is zaliger te geven dan te ontvangen'

of 'Het is beter te kunnen geven dan te moeten ontvangen'. In de Bijbel staat dit gezegde als volgt in de oorspronkelijke Griekse tekst: 'Makarion estin mallon didonai è lambanein'. In diverse vertalingen:

- Vulgaat: 'Beatius est magis dare quam accip_re',
- Statenvertaling, Willibrondvertaling: 'Het is zaliger te geven dan te ontvangen',
- Nieuwe Bijbelvertaling: 'Geven maakt gelukkiger dan ontvangen',
- Naardense Bijbel: 'Het is zaliger te geven dan te nemen'.

Een gave Gods

Het woord 'gave', in de betekenis van 'geschenk', 'gift', komt ook buiten de Bijbel voor, ofschoon met een verouderd tintje. Maar in het O.T., vooral in Leviticus en Numeri, heeft het woord ongeveer zestig verbindingen zoals 'geurige gave', 'heilige gave', 'vrijwillige gave',

vaak gevolgd door '...die de HEER behaagt'.

Het gaat dan hoofdzakelijk over de offergaven van de priester of de gelovige leek.

In het N.T. heeft het woord vooral de betekenis van een geschenk van de kant van God aan de mens.

'Iedereen heeft van God zijn eigen gave gekregen, de een deze, de ander die', zegt Paulus (1 Kor. 7,7).

Dat is ook enigszins aanwezig in het O.T., zoals:

'Wanneer de mens zich aan eten en drinken te goed doet en geniet van al het goede dat hij moeizaam heeft verworven, is dat een geschenk van God.' (Pr. 3,13)

Bij Jesaja vinden we de traditionele 'Gaven van de H. Geest':

'De geest van de HEER zal op hem [de Messias] rusten:

een geest van wijsheid en inzicht,

een geest van kracht en verstandig beleid,

een geest van kennis en eerbied voor de HEER'.

(Jes. 11,12)

(Wordt vervolgd)

BART MESOTTEN